

СТРУКТУРНО - СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВЫХ ОБРАЗОВАНИЙ «ОБЩЕГО» И «СПЕЦИАЛЬНОГО» СЛЕНГА БЫТУЮЩИХ В МАКРОСИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ПРОСТОРЕЧИЯ

Гамов Антон Николаевич

аспирант кафедры иностранных языков, Международный Славянский институт, РФ, г. Москва

A structural and semantic analysis of speech formations of «general» and «special» slang in the macrosystem of Substandard English

Anton Gamov

Postgraduate student of the chair of foreign languages, International Slavonic Institute, Russia, Moscow

Аннотация. Целью данной статьи является определение структурно-семантического значения «общего» и «специального» сленга. Мы провели собственное деление лексических пластов нелитературного английского языка, а также определили три основных уровня выразительности английского сленга и усовершенствовали схему предложенную профессором В.А. Хомяковым, описывающую структуру английского сленга.

Abstract. The purpose of this article is to define the structural and semantic meaning of “general” and “special” slang. We made own division of lexical layers of Substandard English. In addition, we defined three main expressive levels of English slang and improved the scheme of English slang had been proposed by professor V. Khomyakov.

Ключевые слова: макросистема английского просторечия; лексика литературного употребления; структурно-семантическое значение; общий сленг (обладает экспрессивно-эмоциональным характером); специальный сленг (представлен лексикой жаргонного характера); функция криптолалическая.

Keywords: the macro system of Substandard English; Standard English; structural and semantic meaning; general “slang” (has an expressive and emotional character); special “slang” (consists of slangy words); secret function.

Существуют различные точки зрения лингвистов к определению сленговой лексики. Одни специалисты высказывают мысль о том, что данный лексический слой, находящийся за пределами правил установленных литературным языком и служащий для выражения сниженной стилистической окраски слова, должен быть противопоставлен дифференциальным вариантам речи как литературного, так и нелитературного употребления. По мнению других исследователей, словарный состав данной социально-речевой микросистемы не всегда используется для предания стилистического эффекта, а порой и вовсе отрицается как таковое явление.

Наиболее достоверной (по мнению автора) является дефиниция «общего» и «специального»

сленга предложенная профессором В.А. Хомяковым. Данная социально - речевая разновидность представляет собой «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, с другой стороны слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики...» [2, с. 45, 46]. Другой исследователь в области лексикологии и стилистики

Е.В. Иванова выделяет три языковых пласта, два из которых представляют языковой состав литературного языка, включающего в себя общелитературную лексику...; терминологическую лексику, используемую в сфере научного общения, а также нестандартную лексику, обслуживающую сферу непринужденного, неофициального общения и включающую, согласно классификации В.А. Хомякова, экспрессивное просторечие («низкие» коллоквиализмы, общие сленгизмы и условно вульгаризмы) и социально-профессиональное просторечие (профессиональные и корпоративные жаргонизмы и арготизмы) [1, с. 5, 6]. В соответствии с вышеуказанным положением мы провели собственное деление лексических слоев английского разговорного языка. По нашему мнению, норму первого уровня составляет лексика литературного употребления *Standard English*, включающая в себя литературно-книжные, общенародные, коллоквиальные «разговорные» выражения, тогда как к норме второго уровня *Substandard English* следует отнести, с одной стороны просторечную, вульгарную, *общеупотребительную сленговую лексику* нелитературной речи, а с другой, кэнтизмы «арготизмы», являющие собой язык для посвященных (*rhyming, back, centre/medial slang*), терминологическую лексику, определяющую понятия какой-нибудь специальной (профессиональной) сферы деятельности, диалектную лексику, в состав которой входят социальный, групповой диалект, литературный диалект, территориальный, этнический диалект, идиолект – (диалектный вариант языка присущий отдельному индивидууму), а также дифференциальные варианты слов жаргонного характера.

Следовательно, под «нестандартной лексикой» следует понимать не отдельный лексический слой, а ряд социально-речевых компонентов образующих *макросистему* английского просторечия, в то время как «общий сленг» представляет собой социальную разновидность (вариант) нелитературной речи или социально-речевую *микросистему*, бытующую в «ареале» английского просторечия, которой свойственна наибольшая эмоциональная выразительность, новизна, умение проникнуть в любую область языковой системы и закрепиться в ней. К общему сленгу относятся следующие слова: “*shiner*” в значении «*синяк под глазом*»; “*dumb cluck*” «*глупый (недалекий) человек*»; “*hairdo*” «*прическа*»; “*tube*” «*метро*»; “*baloney*” «*ерунда*»; “*make-up*” «*грим, косметика*»; “*vac*” «*каникулы*» и т.д.

Отличие общего сленга от специального заключается в том, что последний не отражает экспрессивно-эмоциональный характер, но исправно пополняет словарный состав общего сленга за счет проникновения слов, присущих отдельной социальной, профессиональной или деклассированной группе людей. (Обращаем внимание на то, что положение о существовании микросистемы и макросистемы английского просторечия было заимствовано из классификации представленной профессором В.А. Хомяковым).

В продолжение нашего исследования мы попытаемся дефиницировать лексику, входящую в состав «специального сленга», представляющую собой ряд структурно-семантических образований с узко употребительной социально-профессиональной направленностью. Как правило, данную группу сленговой лексики обозначают терминами несущими строго криптолалическую функцию. К ней относятся: а) профессиональные жаргоны и корпоративные (групповые) жаргоны; стоит также выделить следующие разновидности английского жаргона: 1) “*back slang*” («*обратный сленг*»), 2) “*centre slang*” («*центральный сленг*»), 3) “*rhyming slang*” («*рифмующийся сленг*»); б) “*cant*”/ “*canting language*” («*кэнт*»); в) “*slang*”/ “*slang language*” («*сленг*»); г) г) “*terminology*” «*терминологическая лексика*»; д) “*dialect*” («*диалектная речь*»).

На протяжении длительного времени вместе с языком видоизменялась как морфемная, так и смысловая структура вышеуказанных терминов. В соответствии с проведенным исследованием, мы установили, что «...скорее всего современный термин “*jargon*” («*жаргон*») имеет общее происхождение с французским словом “*gargoter*”, что в переводе на русский

язык означает «издавать сильный шум», а также, вероятно, соотносится с латинским словом “*garrire*” в значении «говорить невнятно, неразборчиво» [7, с. 550].

Что касается вышеуказанных вариантов английского жаргона: 1) “back slang” («обратный сленг»), 2) “centre slang” («центральный сленг»), 3) “rhyming slang” («рифмующийся сленг»), то они являют собой ряд социально-речевых элементов, использующихся определенной социальной группой с целью сокрытия конфиденциальной информации от непосвященных.

«“Back language”, “back slang” или “kacabgenals” как его именуют непосредственно сами носители, торговцы фруктами и овощами на улицах Лондона, ... которые используют данный лексический слой с целью языкового обособления от окружающих своей деятельности, ... а также для того, чтобы держать в неведении своих заклятых врагов, полицию» [11, с. 348, 349]. «“Back slang”— разновидность сленга, слова которого пишутся и читаются в обратном направлении (справа налево); а также для предания большей выразительности, пишущий или говорящий может изменить положение букв в слове, иногда с присоединением звука, если, конечно же, структура самого слова позволяет это сделать;...» [12, Vol. 1, с. 200]. В качестве подтверждения приведем несколько примеров: *kool (to look), erif (fire), doog (good), elrig (a girl), emag (game), stoobs (boots), shif (fish), kennurd (drunk), esclop (police)*.

“Centre slang” (“medial slang”) — в этом случае происходит инверсия, нарушающая порядок построения морфемной структуры слова, когда вторая часть слова становится перед первой, возможно, как и в первом случае с присоединением звука для лучшего звучания. Так например, слово *beauty* примет словообразовательную форму *eautybeau*, слово *right* будет выглядеть как *ightri*, а слово *milk* будет преобразовано в псевдослово *ilkem* и т.д.

«“Rhyming slang” (рифмованный сленг) возникший в первой половине 19 в., в среде низших слоев населения г. Лондона, впоследствии распространился в Австралии, США и Ирландии» [9, с. 525]. С позиции семасиологии данное речевое образование происходит в результате вторичной номинации, рифмованной замене первоначального, исходного словосочетания второстепенной структурной единицей, несущей основную семантическую функцию. В ономасиологическом аспекте, изучающем средства номинации, данная речевая конструкция (рифмованный сленг) представляет собой словосочетание, подвергнутое умышленному искажению со стороны деклассированных слоев населения. Рассмотрим несколько произвольно выбранных примеров рифмованного сленга: *snake in the grass (a looking-glass), sorrowful tale (three months in jail), sugar and honey (money), joy of my life (wife)*.

Дальнейшее исследование специального сленга связано с социально-речевым образованием, широко известным в Англии под названием “Canting language”. Вариант речи употребляется определенной деклассированной категорией людей, объединенной наличием неразрывных связей, интересов и взглядов.

По одной из версий, «понятия “cant” и “canting”, скорее всего, происходят от имен существительных “chant”/ “chanting”, которые в переводе на русский язык означают (нечленораздельную, взволнованную, сопровождающуюся плачем речь); посредством этой речи нищие и бездомные пытались вызвать жалость у окружающих и таким способом заработать себе на пропитание» [11, с. 3].

В продолжение нашего исследования мы попытаемся представить версии термина “slang”, касающиеся непосредственно его смысловой нагрузки, а именно, когда и при каких обстоятельствах впервые он был засвидетельствован в истории лингвистики. Необходимо абстрагироваться от ложных понятий, указывающих на неверную, ничем необоснованную точку зрения о том, что термин «сленг» в своем значении представлял после 1750 года и до настоящего времени. Пытаясь дать точный ответ на поставленный вопрос, мы провели параллель между зарубежными и отечественными лингвистами, мнение которых здесь не расходится. В работе

Т.А. Соловьевой мы наблюдаем следующее: «термин «сленг» впервые был зарегистрирован в западной лингвистики в **1750 году**. С самого начала своего существования термин сленг вызвал много споров по вопросу своего содержания» [5, с. 110]. Подобную версию высказывает английский исследователь в области сленговой лексики Френсис Гроуз. По его мнению, термин “slang” тоже самое, что и “Cant language”. Появление которого в роли имени

существительного и прилагательного датируется приблизительно **1750 годом** [10, с. 313]. Мы также обратились к работам других авторов, в которых изложена полная хронология событий, связанная с последующим изменением смыслового содержания слова «сленг» и приобретением новой экспрессивно-эмоциональной окраски.

Дальнейшее исследование показало, что применение термина «сленг» включает в себя множество сопутствующих значений, по одному из которых данный термин используется в значении «ненормативной лексики». Следовательно, термин “slang” включает в себя не только языковое обособление, но и как отмечают лексикографы Баррере и Леланд, продолжает выражать в значении “*language*” или “*lingo*” сегмент «вульгарной, нецензурной лексики» [8, Vol. 2, с. 251]. Хоттен представляет “slang”, как язык оскорбительный, унижительный, *m.e.* “*to cheat, to abuse in foul language*” (“обманывать, бранить, оскорблять”) [11, с. 294]. В словаре шотландского лексикографа Джеймса Мюррея мы находим доказательства вышеуказанной версии [1868 *W.R. GregLit. & Soc. Judgm. Mr. Carly leslangs like a blaspheming pagan; Господин Карлайл ругается как сапожник.*]. [1888 *Burgon Lives 12 Good Men. He sent for the offender...and in the most slashing style 'slanged', even threatened him. Он послал за обидчиком...после чего в довольно жесткой форме пригрозил ему.*]. (Примеры даются по словарю Дж. Мюррея “*A New English Dictionary On Historical Principles*”. Vol.IX, 1919 г.). Необходимо отметить, что «слово “slang” в значении “*abusive language*” впервые появилось в **1828 году**» [7, с. 1015].

Хоттен также выделяет прилагательное “slangy” (“показной, кричащий, бросающийся в глаза”), употребляемое в отношении (одежды, поведения) [11, с. 294]. Далее мы ссылаемся на словарь Дж. Мюррея, для того чтобы подчеркнуть ярко выраженную окраску предложенной версии. [1849 *Alb. Smith Pottleton Legacy (1854). A smart scarf, a very new hat, a slang coat, and massive watch-chain. Элегантный шарф, новая шляпа, богатое пальто и массивная цепочка для часов.*]. [1847 *Alb. Smith Chr. Tadpole (1879) The slang tone in which these words were uttered produced another burst of laughter. Сказанное в подобном тоне вызвало очередной взрыв смеха.*]. (“*A New English Dictionary On Historical Principles*”. Vol.IX, 1919 год;). Впервые прилагательное “slangy” было выявлено в «**1842** году, образованное от английской формы “*english slang, n. + -y*”» [7, с. 1015].

Эрик Партридж в книге “*Slang Today and Yesterday*” отмечает, что приблизительно в **1850** году термин “slang” стали использовать для обозначения «коллоквиальной (просторечной) лексики нелитературной речи», что послужило появлению новых синонимичных значений. Так например, у низших слоев населения наряду со словом “slang” пришло слово “lingo”, а категория людей, занимающая более высокую иерархическую ступень, стала использовать термин “argot” [13, с. 3].

Следующее речевое образование, подлежащее рассмотрению, происходит от... «греческого слова “*dialektos*” — говор, наречие, разновидность данного языка, употребляемая более или менее ограниченной группой людей, связанных территориальной, профессиональной или социальной общностью» [4, с. 387]. В соответствии с вышеуказанным делением лексических пластов английского разговорного языка, мы отдельно выделили лексику диалектной речи, в состав которой входят социально-групповой диалект, выражающий общие социальные признаки группы людей; диалект профессиональный, свойственный людям одной профессии или одного рода занятий; диалект литературный, соответствующий норме литературного языка; этнический диалект, объединяющий людей одной народности и культуры; диалект территориальный, объединяющий людей, проживающих на одной территории. В качестве примера мы предлагаем один из самых известных диалектов Лондона “*cockney*” (кокни), источник происхождения которого доподлинно неизвестен. Так, по одной из версий, «...приблизительно до 1600 года понятие «кокни» связывали с приемом какой-либо пищи; кроме того словом «кокни» обозначали уродливое, маленького размера куриное яйцо (“*New English Dictionary*”)... со временем, где-то с 1600 года словом «кокни» стали называть коренных жителей Лондона...» [14, Vol. 1, с. 324], со средним и низким достатком, родившихся в пределах досягаемости звона колоколов церкви Сэнт-Мэри-лэ-Боу. Существует и другая версия, указывающая на происхождение слова, определяющего современный диалект «кокни». «... — Однажды, житель Лондона, будучи впервые в своей жизни за городом, услышал ржание лошади и воскликнул: «Господин! Вы это слышали?! Вы слышали как “смеется” лошадь!». Как раз, в это самое время, проходил мимо человек, который и поправил

его, сказав, что лошадь не смеется, она ржет. На следующее утро, когда пропел петух, городской житель, запомнив то, что ему вчера было сказано, и будучи уверенным в своей правоте, прокричал во всеуслышание: "Do you hear how the *cock neighs*?"» [4, с. 123]. Диалект «кокни» отличается нестандартным произношением, не соответствует литературной норме употребления, а также обладает сходством с рифмованным сленгом. Ниже приведем несколько примеров употребления лондонского просторечия «кокни»: применение глагола "tobe" в значении "ain't" вместо "isn't" или "am not"; использование фокусного наречия "weally" вместо "really"; а также примеры рифмованного сленга "plates of meat" вместо "feet", вместо "head" — "loaf of bread"; и т.д.

Таким образом, автором были изучены различные источники по вопросу содержания общего сленга, который представлен широко распространенной, общеупотребительной лексикой нелитературной речи с ярко выраженной экспрессивно – эмоциональной окраской, бытующей в макросистеме английского просторечия, а также удалось установить дифференциальные варианты диалектной речи английского языка, и представить в хронологической последовательности ряд условных слов и выражений, входящих в состав специального сленга, и создаваемых отдельной социальной или профессиональной группой с целью языковой "изоляции" от остальной части данной языковой общности.

Кроме того, была усовершенствована схема предложенная профессором В.А. Хомяковым в монографии «Введение в изучение сленга – как основного компонента английского просторечия» [6, с. 71], описывающая структуру английского сленга. Определены три основных уровня выразительности английского сленга: фамильярно-разговорная (просторечная) лексика, обладающая низким уровнем выразительности "rot" «ченуха, ерунда»; общий сленг с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной коннотацией вокабуляра, обладающего средним уровнем выразительности, например "store teeth" «вставные (купленные) зубы»; "bla – blain the air" «болтовня»; непотребная (вульгарная) лексика, обладающая высоким уровнем выразительности, например "bastard" «кретин, подонок»; "to go to the dogs" «идти к черту».

Сохранена ранее существующая классификация специального сленга в состав которого входят такие социальные варианты речи, как профессиональные/корпоративные (групповые) жаргоны, а также некоторые близкие к жаргонам речевые образования среди которых можно выделить (кэнт, рифмованный сленг, обратный сленг, центральный сленг); в состав специального сленга включена терминологическая лексика, используемая в сфере (специальной области) науки, техники, искусства. Была дополнена схема английскими территориальными диалектами, согласно положению выдвинутому профессором М.М. Маковским, который рассматривает помету «сленг» как исторически сложившуюся на базе английских территориальных диалектов различных регионов и других более древних языковых элементов...[3, с. 22]. Вместе с тем автор сохранил объединяющее их родовое понятие «сленг», которое в данном случае рассматривается как основной компонент английского просторечия.

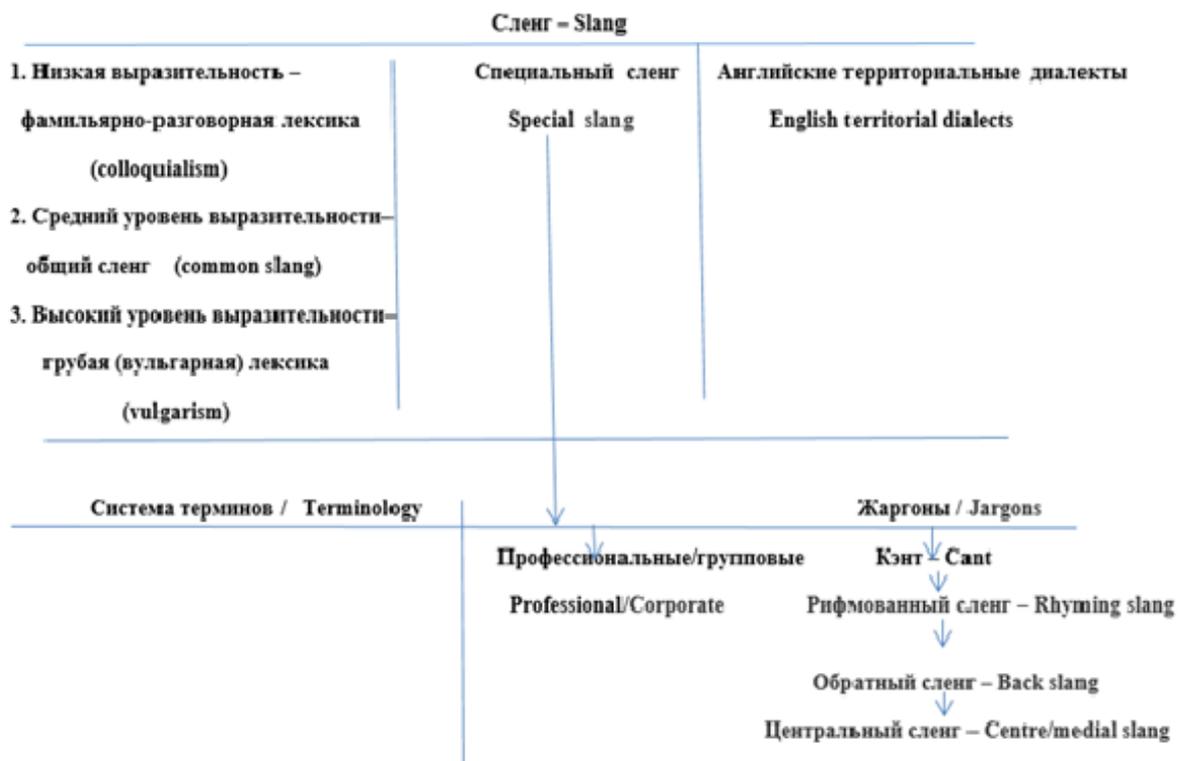


Рисунок 1. Макросистема английского просторечия - The macrosystem of Substandard English. Усовершенствованная схема автора А.Н. Гамова



Рисунок 2. Схема под редакцией профессора В.А. Хомякова (для сравнения)

Список литературы:

1. Иванова Е.В. Сопоставительный анализ моделей словосложения в стандартной и нестандартной лексике современного английского языка: Автореф. дис... канд. филол. наук. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та им. А.А. Жданова, 1983.

2. Коноплева Ю.В., Пинягин Ю.Н. Американский сленг: структура и зоны семантической аттракции // Национальный менталитет и языковая личность. Пермь: Ред.-изд. отд. Перм. гос. ун-та, 2002. С. 45-53.
3. Маковский М.М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология. 4-е изд., - М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
4. Прохоров А.М. Советский энциклопедический словарь. 3-е изд., с изм. М.: Советская Энциклопедия, 1984.
5. Соловьева Т.А. К проблеме сленга // Ученые записки. Иваново, 1961. Том XXVII. С. 109 - 127.
6. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга - как основного компонента английского просторечия. Вологда: Изд-во ВГПИ, 1971.
7. Barnhart R.K. The Barnhart Concise Dictionary of Etymology. Bronxville, New York: The H.W. Wilson Company, 1988.
8. Barrere A., Leland Ch. G. A Dictionary of Slang, Jargon & Cant. Vol. 1 - 2. Detroit: Gale Research Company, 1967.
9. Fowler H.W., Sir Ernst Gowers. A Dictionary of Modern English Usage. Oxford: Clarendon Press, 1980.
10. Grose F., Partridge E. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. 3th ed. London: Routledge & Kegan Paul Limited, 1963.
11. Hotten J.C. The Slang Dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorks: EP Publishing Ltd., 1972.
12. Ogilvie J., Annandale Ch. The Imperial Dictionary of the English Language. Vol. 1. London: Blackie & Son, 49 and 50 Old Bailey, E.C.; 1883.
13. Partridge E. Slang Today and Yesterday. 4th ed. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1972.
14. Weekly E. An Etymological Dictionary of Modern English. Vol. 1. New York: Dover Publications, Inc., 1967.